

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ЗАГОЛОВКОВ С ИМЕНАМИ
СОБСТВЕННЫМИ»

ЙЫЛДЫРЫМ ЮСУФ,
РУКОВОДИТЕЛЬ АСТАПКИНА ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Йылдырым Юсуф

«Перевод публицистических заголовков с именами собственными»

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения. При подготовке было использовано 50 библиографических источников. Общий объем работы составляет 57 страниц.

Ключевые слова: ЗАГОЛОВОК ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА, ФУНКЦИИ ЗАГОЛОВКА, СТРУКТУРА ЗАГОЛОВКА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКА.

Объектом исследования являются имена собственные в заголовках публицистических текстов.

Предметом исследования выступает специфика употребления и перевода имен собственных в заголовках публицистических текстов.

Цель исследования – рассмотрение специфики перевода имен собственных в заголовках публицистических текстов.

Методы и приемы исследования: наблюдение, метод сплошной выборки, описательный метод.

Научная новизна состоит в изучении особенностей перевода имен собственных в англоязычных публицистических заголовках, а именно, определения частотности употребления различных видов имен собственных в новостных заголовках, а также конкретного способа их передачи на русский язык.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что заголовки публицистических текстов и их содержание играют важную роль в медийном дискурсе. Проблемы, возникающие при переводе газетных заголовков, в том числе содержащих имена собственные, как правило, вызваны культурными различиями и проблемами, возникающими из-за различий в словах или именах собственных (антропонимах, топонимах и т.д.), поэтому минимизация ошибок перевода требует изучения этой проблемы

Практическая значимость определяется возможностью использования материалов данного исследования для последующего изучения и анализа трудностей и особенностей перевода газетных заголовков англоязычных газет, содержащих имена собственные.

ABSTRACT

Yusuf Yıldırım

"Translation of Publicistic Headlines with Proper Names"

Thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. During the preparation of the thesis 50 bibliographic sources were used. The total volume of the work is 57 pages.

Keywords: PUBLICISTIC HEADLINES, HEADLINE FUNCTIONS, HEADLINE STRUCTURE, PROPER NAME, HEADLINE TRANSLATION.

The object of the study is the proper names in the headlines of journalistic texts.

The subject of the study is the specific use and translation of proper names in the headlines of publicist texts.

The purpose of the study is to consider the specifics of the translation of proper names in the titles of publicist texts.

Research methods and techniques: observation, random sampling method, descriptive method.

The scientific novelty of the study lies in the study of the peculiarities of proper names translation in the English-language journalistic headlines, namely to determine the frequency of the use of different types of proper names in the news headlines, as well as a specific way of their transfer into Russian.

The theoretical significance of the study lies in the fact that the headlines of publicist texts and their content play an important role in media discourse. The problems that arise in the translation of newspaper headlines, including those containing proper names, are usually caused by cultural differences and problems arising from differences in words or proper names (anthroponyms, toponyms, etc.), so the minimization of translation errors requires the study of this problem

Practical significance of the study is determined by the possibility of using the materials of this study for further research and analysis of the difficulties and peculiarities of translation of newspaper headlines in English-language newspapers containing proper names.